

Bartolomeo Tromboncino: S'i' 'l dissì mai

from

# CANZONI NOVE

CON ALCUNE SCELTE DE VARIÏ LIBRI DI CANTI

with Lute intavolation from:

Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509



Sculpito in Roma per Andrea Antico de Montona... 1510

*Edited by Andreas Stenberg, 2020*

# S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[arrtolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

[Cantus]

Sil dis - si mai chi van - ga in o-dio a quel - la Dal cui a -

Altus

Sil dis - si mai chi vanga in o - dio a quel - la

Tenor

Sil dis - si mai chi van - ga in odio a quel - la

Bassus

Sil dis - si mai chi van - - ga in o - dio a

12

mor vi - vo e sen-zal qual mo - rei Sil dis-si chi miei di sian po-chi et re - i

quel - la

26

E di vil sig-no - ri - e la - mi - na an - cel - la Sil dis - si con - tra me far -

41

mi ogni stel - la E dal mio la - to sia pau-ra e ge - - lo - si - a E la i -

57

ni - mi - ca mi - a piu fe-ro - ce ver-me sempre e' piu bel - la.

Sil dissi amor laurate sue quadrella  
Spenda in me tutte et limpiombate in lei  
Sil dissi cielo e terra homini e dei  
Me sian contrarii e essa ognior piu fella  
Sil dissi che con sua cieca facella  
Dritto a morte minuia

Pur come glie si sia  
Ne mai piu dolce o pia  
Ver me si mostri in atto o din favella  
Sil dissi mai di quel che men vorei  
Piena trovi que staspra e breve via  
Sil dissi el fiero ardor che mi disvia

Cresca in me quanto el fier ghiaccio in costei  
Sil dissi unquam non vegian gliochi miei  
Sol chiaro o sua sorella  
Ne donna ne donzella  
Tal Ma terribel procella  
Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

# S'i' 'l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Francesco Petrarca]

[Liuto in A]

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Sil dis-si mai chi ven - ga in o-dio a quel - la Dal cui a-mor vi - vo e sen-zal

8  
qual mo - rei Sil dis-si chi miei di sian po - chi et re - i E di vil sig-no - ri - e

16  
la - mi - na ancèl - la Sil dis-si contra me far - mi ogni stel - la E dal mio la - to

sia pau-ra e ge - lo - si - a E la i - ni - mi -

ca mi - a piu fe - ro - ce ver - me sem-pre e' piu bel - la.

Sil dissi amor laurate sue quadrella  
 Spenda in me tutte et limpiombate in lei  
 Sil dissi cielo e terra homini e dei  
 Me sian contrarii e essa ognior piu fella  
 Sil dissi che con sua cieca facella  
 Dritto a morte minuia

Pur come glie si sia  
 Ne mai piu dolce o pia  
 Ver me si mostri in atto o din favella  
 Sil dissi mai di quel che men vorei  
 Piena trovi quest' aspra e breve via  
 Sil dissi el fiero ardor che mi divisa

Cresca in me quanto e el fier ghiaccio in costei  
 Sil dissi unquam non vegian gliochi miei  
 Sol chiaro o sua sorella  
 Ne donna ne donzella  
 Ma terribel procella  
 Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

# S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quellaa

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Practical edition

Francesco Petrarca

B[arrtolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

[Cantus]



S'i' 'l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quel - la del cui a-mor vi -

Altus

S'i' 'l dis - si mai, ch'i' vegna in odio a quel - la

Tenor

S'i' 'l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quella

Bassus

S'i' 'l dis - si mai, ch'i' ve - gna in odio a quella

7



vo, et sen - za'l qual mor - rei; s'i' 'l dis-si, che miei dí sian po - chi et re - i, et

14

di vil si-gno-ri - a l'a-ni - ma ancel - la; s'i' l dis - si, con-tra me s'ar - me ogni stel -

22

la, et dal mio la - to si - a Paura et Ge - - lo - si - a, et la ne - mi - ca



30

mi - a piú fe - ro - ce ver' me sem - pre et piú bel - la.

## 2.

s'i' 'l dissì, Amor l'aurate sue quadrella  
spenda in me tutte, et l'impionbate in lei;  
s'i' 'l dissì, cielo et terra, uomini et dèi  
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;  
s'i' 'l dissì, chi con sua cieca facella  
dritto a morte m'invia,  
pur come suol si stia,  
né mai piú dolce o pia  
ver' me si mostri, in atto od in favella.

## 5.

Ma s'io nol dissì, chi sí dolce apria  
meo cor a speme ne l'età novella,  
regg' anchor questa stanca navicella  
col governo di sua pietà natia,  
né diventi altra, ma pur qual solia  
quando piú non potei,  
che me stesso perdei  
(né piú perder devrei).  
Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia.

## 3.

S'i' 'l dissì mai, di quel ch'i' men vorrei  
piena trovi quest'aspra et breve via;  
s'i' 'l dissì, il fero ardor che mi desvia  
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;  
s'i' 'l dissì, unqua non veggianli occhi mei  
sol chiaro, o sua sorella,  
né donna né donzella,  
ma terribil procella,  
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

## 6.

I' nol dissì già mai, né per dir poria  
per oro o per cittadi o per castella.  
Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,  
et vinta a terra caggia la bugia.  
Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia,  
dinne quel che dir dèi.  
I' beato direi,  
tre volte et quattro et sei,  
chi, devendo languir, si morì pria.

## 4.

S'i' 'l dissì, coi sospir, quant'io mai fei,  
sia Pietà per me morta, et Cortesia;  
s'i' 'l dissì, il dir s'innaspri, che s'udia  
sí dolce allor che vinto mi rendei;  
s'i' 'l dissì, io spiaccia a quella ch'i'torrei  
sol, chiuso in fosca cella,  
dal dí che la mamella  
lasciai, finché si svella  
da me l'alma, adorar: forse e 'l farei.

## 7.

Per Rachel ò servito, et non per Lia;  
né con altra saprei  
viver, et sosterrei,  
quando 'l ciel ne rappella,  
girmen con ella in sul carro de Helia.

# S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Francesco Petrarca]

[Liuto in A] (Raw transcript)

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

S'i' 'l dis-si mai, ch'i' ve - gna in o-dio a quel - la del cui a-mor vi - vo, et sen-za'l

8 qual mor - rei; s'i' 'l dis-si, che miei dí sian po - chi et re - i, et di vil si-gno - ri - a

16 l'a - ni - ma ancel - la; s'i' 'l dis-si, con-tra me s'ar - me ogni stel - la, et

23

dal mio la - to si - a Paura et Ge - lo - si - a, et la ne - mi - ca

30

mi - a piú fe - ro - ce ver' me sem - pre et piú bel - la.

## 2.

s'i' 'l dissi, Amor l'aurate sue quadrella  
spenda in me tutte, et l'impionbate in lei;  
s'i' 'l dissi, cielo et terra, uomini et dèi  
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;  
s'i' 'l dissi, chi con sua cieca facella  
dritto a morte m'invia,  
pur come suol si stia,  
né mai piú dolce o pia  
ver' me si mostri, in atto od in favella.

## 3.

S'i' 'l dissi mai, di quel ch'i' men vorrei  
piena trovi quest'aspra et breve via;  
s'i' 'l dissi, il fero ardor che mi desvia  
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;  
s'i' 'l dissi, unqua non veggianli occhi mei  
sol chiaro, o sua sorella,  
né donna né donzella,  
ma terribil procella,  
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

## 4.

S'i' 'l dissi, coi sospir, quant'io mai fei,  
sia Pietà per me morta, et Cortesia;  
s'i' 'l dissi, il dir s'innaspri, che s'udia  
sí dolce allor che vinto mi rendei;  
s'i' 'l dissi, io spiaccia a quella ch'i'torrei  
sol, chiuso in fosca cella,  
dal dí che la mamella  
lasciai, finché si svella  
da me l'alma, adorar: forse e 'l farei.

## 5.

Ma s'io nol dissi, chi sí dolce apria  
meo cor a speme ne l'età novella,  
regg' anchor questa stanca navicella  
col governo di sua pietà natia,  
né diventi altra, ma pur qual solia  
quando piú non potei,  
che me stesso perdei  
(né piú perder devrei).  
Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia.

## 6.

I' nol dissi già mai, né per dir poria  
per oro o per cittadi o per castella.  
Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,  
et vinta a terra caggia la bugia.  
Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia,  
dinne quel che dir dêi.  
I' beato direi,  
tre volte et quattro et sei,  
chi, devendo languir, si morí pria.

## 7.

Per Rachel ò servito, et non per Lia;  
né con altra saprei  
viver, et sosterrei,  
quando 'l ciel ne rappella,  
girmen con ella in sul carro de Helia.

# S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella

From: Tenori e contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis, Venetia 1509.

[Liuto in A - French tab.]

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Sil dis-si mai chi ven - ga in o-dio a quel - la Dal cui a-mor vi - vo e sen - zal

qual mo - rei Sil dis-si chi miei di sian po - chi et re - i E di vil sig-no - ri - e

la - mi - na ancel - la Sil dis-si con-tra me far - mi ogni stel - la E

dal mio la - to sia pau-ra e ge - lo - si - a E la i - ni - mi -

c d c h g e g h a d c h f h a f d c d c d f a c d f a d

b d a a f b d d b b b a b f b

ca mi - a piu fe-ro - ce ver - me sem-pre e' piu bel - la.

b a b a f d c h c h f d i h f a e f a f a e f c a c a c h

f d d f a b d d f g f f f

## 2.

Sil dissi amor laurate sue quadrella  
 Spenda in me tutte et limpiombate in lei  
 Sil dissi cielo e terra homini e dei  
 Me sian contrarii e essa ognior piu fella  
 Sil dissi che con sua cieca facella  
 Dritto a morte minuia

## 3.

Pur come glie si sia  
 Ne mai piu dolce o pia  
 Ver me si mostri in atto o din favella  
 Sil dissi mai di quel che men vorei  
 Piena trovi que staspra e breve via  
 Sil dissi el fiero ardor che mi disvia

## 4.

Cresca in me quanto el fier ghiaccio in costei  
 Sil dissi unquam non vegian gliochi miei  
 Sol chiaro o sua sorella  
 Ne donna ne donzella  
 Tal Ma terribel procella  
 Qual Pharaone in perseguir gli hebrei

## Text and translation

Francesco Petrarca - Canzoniere  
(Rerum vulgarium fragmenta) (XIV secolo)

Petrarch: The Canzoniere  
Translated by A. S. Kline

No. 206. S'i' 'l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella

206. 'S'i' 'l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella'

S'i' 'l dissì mai, ch'i' vegna in odio a quella  
del cui amor vivo, et senza 'l qual morrei;  
s'i' 'l dissì, che miei dí sian pochi et rei,  
et di vil signoria l'anima ancella;  
s'i' 'l dissì, contra me s'arme ogni stella,  
et dal mio lato sia  
Paura et Gelosia,  
et la nemica mia  
piú feroce ver 'me sempre et piú bella.

5

If I ever said so, may I be held to scorn by her  
by whom love lives, and without whom I'd die:  
if I said so, let my days be few and harsh,  
and my poor soul bound in vile slavery:  
if I said so, let ever star oppose me,  
and Fear and Jealousy  
be always at my side  
and my enemy  
always fiercer towards me and more lovely.

S'i' 'l dissì, Amor l'aurate sue quadrella  
spenda in me tutte, et l'impionbate in lei;  
s'i' 'l dissì, cielo et terra, uomini et dèi  
mi sian contrari, et essa ognor piú fella;  
s'i' 'l dissì, chi con sua cieca facella  
dritto a morte m'invia,  
pur come suol si stia,  
né mai piú dolce o pia  
ver' me si mostri, in atto od in favella.

10

If I said so, may Love spend all his golden  
arrows on me, and his lead ones on her:  
if I said so, let heaven and earth, men and gods  
oppose me, and she become more cruel:  
if I said so, let her with her blind torch  
who sends me straight to death,  
be as she always was,  
nor ever show me more  
sweetness or pity, in actions or speech.

15

S'i' 'l dissì mai, di quel ch'i' men vorrei  
piena trovi quest'aspra et breve via;  
s'i' 'l dissì, il fero ardor che mi desvia  
cresca in me quanto il fier ghiaccio in costei;  
s'i' 'l dissì, unqua non veggianli occhi mei  
sol chiaro, o sua sorella,  
né donna né donzella,  
ma terribil procella,  
qual Pharaone in perseguir li hebrei.

20

25

If I ever said so, let me find this short  
bitter path full of what I least desire:  
if I said so, let the fierce ardour that delays me  
grow in me just as much as hard ice in her:  
if I said so, may my eyes never see  
the bright sun, or his sister,  
nor girl or woman,  
but a dreadful storm  
like Pharaoh pursuing the Hebrews.

S'i' 'l dissì, coi sospir, quant'io mai fei,  
 sia Pietà per me morta, et Cortesia;  
 s'i' 'l dissì, il dir s'innaspri, che s'udia 30  
 sí dolce allor che vinto mi rendei;  
 s'i' 'l dissì, io spiaccia a quella ch'i'torrei  
 sol, chiuso in fosca cella,  
 dal dí che la mamella  
 lasciai, finché si svella 35  
 da me l'alma, adorar: forse e 'l farei.

Ma s'io nol dissì, chi sí dolce apria  
 meo cor a speme ne l'età novella,  
 regg 'anchor questa stanca navicella  
 col governo di sua pietà natia, 40  
 né diventi altra, ma pur qual solia  
 quando piú non potei,  
 che me stesso perdei  
 (né piú perder devrei).  
 Mal fa chi tanta fe' sí tosto oblia. 45

I' nol dissì già mai, né per dir poria  
 per oro o per cittadi o per castella.  
 Vinca 'l ver dunque, et si rimanga in sella,  
 et vinta a terra caggia la bugia.  
 Tu sai in me il tutto, Amor: s'ella ne spia, 50  
 dinne quel che dir dêi.  
 I' beato direi,  
 tre volte et quattro et sei,  
 chi, devendo languir, si morí pria.

Per Rachel ò servito, et non per Lia; 55  
 né con altra saprei  
 viver, et sosterrei,  
 quando 'l ciel ne rappella,  
 girmen con ella in sul carro de Helia.

If I said so, however much I sigh,  
 let Pity and Courtesy be dead to me:  
 if I said so, let her speech be harsh, that once  
 was sweetly heard when she conquered me:  
 if I said so, let her hate me who I would  
 alone, shut in a cell,  
 from the days of childhood  
 to the freeing of my soul  
 adore: if I could do so.

But if I did not say so, let her who opened  
 my heart so sweetly to hope in my young days,  
 still steer my weary little boat  
 at the helm of her in-born pity,  
 nor alter, but be as she was  
 when I could do nothing  
 but lose myself  
 (nor could be more lost).  
 He does wrong who soon forgets such faith.

I have never said so, nor could say it  
 for gold or cities or for towers.  
 Let truth conquer, then, and stay in the saddle  
 and let falsehood be beaten to the earth.  
 You know all about me, Love: if she  
 doesn't know, say what you must.  
 I'll call him blessed,  
 three, four, six times blessed,  
 who, called to languish, died first.

I've served for Rachel and not for Leah:  
 and could not endure  
 to live with any other,  
 but when the heavens call me could suffer  
 to ascend with her in Elijah's chariot.



## Table of Contents

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Diplomatorical edition of four-part setting                        | 2  |
| Diplomatorical edition of Francisci Bossinensis Lute-Voice setting | 5  |
| Practical edition of Four-part setting                             | 7  |
| Raw transcript of lute-voice setting                               | 10 |
| Lute-Voice setting with French Tablature                           | 13 |
| Text and translation                                               | 15 |